



Foto: Alessandro Lapage OG / CC BY-SA 4.0 / ccrypted

04 / 2016

«Se questo è un uomo» – Chamonas dal CAS –
«Lain fabular» – Hispanics – Il mulin – Utschels-
mezmieur – Deposits d'aur – Colonisaziun medie-
vala – Crucifixs e minarets – Industria da bellezza



Tge è in uman?

La translaziun dad in'ovra mundiala è cumparida per rumantsch

DA SILVANA DERUNGS

■ En «Se questo è uomo» raquinta l'autur talian Primo Levi davart ses temp en il champ da concentrazion ad Auschwitz. Ursicin G. G. Derungs ha translatà en rumantsch quest raquint che tutga tar ina da las pli impressiunantas ed impurtantases ovras da la litteratura europeica dal 20avel tschientaner. Quest november è cumpari «Sche quei ei in carstgaun» en la Chasa Editura Rumantscha. Jeu hai empriu che jeu sun in Häftling. Miu num ei 174 517; nus essan vegni battegiai, nus vegnin a purtar la marca tatuada sil bratsch seniester schiditg che nus vivin. Gia il text da la cuverta maina al tema central dal cudesch: la svalitaziun da l'uman, la degradazion ad in esser na-uman, ad ina creatira cun in numer che vegn a restar als praschuniers uschè ditg che lur vita dura.

Gist suenter esser turnà dad Auschwitz, nua ch'el era stà empraschunà dapi il 1943, ha Primo Levi scrit «Se questo è un uomo» (1947). Levi descriva il temp da praschunia tranter dus envierns da fradaglias, durant ils quals el vesa a murir numerus da ses cumpogns. Cura ch'il cudesch è cumpari l'emprima giada ha el gè pauc success. Pir la seconda ediziun var diesch onns pli tard ha gè in grond resun ed è vegnida publitgada sin l'entir mund.

Uss ha la Chasa Editura Rumantscha (CER) edi quest'ovra per rumantsch. Ursicin G. G. Derungs l'ha translatada en sursilvan. Ins po sa du mandar sch'igl è insumma l'incumbensa dad ina chasa editura rumantscha dad edir ovras translatadas. Na dessi betg d'edir avunda ovras originales rumantschas? Na pudessan las lecturas ed ils lecturs rumantschs betg simplamain leger la versiun originala u ina versiun tudestga sch'els vulessan scuvrir l'ovra da Primo Levi? Els pu dessan. Dentant probabel che blers vegnan pir sin l'idea da far quai grazia a la translaziun rumantscha da la CER. E quest'ovra litterara dad impurtanza istorica è in enrigtiment per la litteratura rumantscha – ma oravant tut er per las lecturas ed ils lecturs.

Tgi ch'enconuscha las ovras dad



L'autur dal cudesch Ursicin G. G. Derungs.

FOTOS MAD

Ursicin G. G. Derungs sa che ses texts cun tematicas filosoficas ed in linguatg academic pon esser difficults. L'autur da Vella che viva a Milaun è er in dals sullets che fa anc la veglia differenza tranter las preposiziuns de e da en il sursilvan. Per questa ediziun ha l'editura pudì persvader Derungs da desister da quella differenziazion e da s'adattar a la scripziun vertenta. Il linguatg dal cudesch è – sco quai ch'ins enconuscha en general dals texts da Derungs – anc adina datiers al talian. In lectur senza

enconuschienschas dal talian vegn fors a stgarpschar sur ina u l'autra expressiun. Er insaquantas frasas influenzadas da la structura taliana pon parair estras. L'autur sez, che viva dapi onns en l'intschess talian, n'è forsa gnanc adina conscient da quai. Forsa ch'il vul era restar uschè datiers sco pussaivel a l'original per mantegnair il linguatg factic e precis da Levi. Da l'autra vart è era mantegnidias expressiuns tudestgas – il vocabulari dal champ che era Levi aveva laschà per

tudestg en ses raquint, p. ex. Ka-Be (la scursanida per Krankenbau), Lager (empè da «champ») u ch'i vegn discurrì da Kommando e Minister. Malgrà ch'igl è ina translaziun porta «Sche quei ei in carstgaun» cleramain la nota dad Ursicin G. G. Derungs. Dentant: era sche singuls pleds u il sun da las frasas paran mintgatant in pau elevads u talians, na disturba quai betg la lectura dal cudesch. Pertge il cudesch tschiffa il lectur, e quai po el mo far sche la translaziun è reussida. Derungs ha chapì da transponer il stil e la tempora dal text original e cun quai da manteignair l'atmosfera che regna en il raquint original.

Ils blers da nus han già legì, udì e vesì films davart las mazzacras da Giedeus durant la Segunda guerra mundiala. E tuttina maina «Sche quei ei in carstgaun» sur questi fatgs enconuschiens or. Las descripziuns dals pitschens detagls dal mintgadi rendan quest cudesch uschè fascinant: la fradaglia en sias pli differentas manifestaziuns, il cumbat per in tschadun per pudair mangiar, la schuppa da giabus ch'è uschè preschenta ch'ins ha buna main l'odur da quella en il nas, la fom cronica che persequitescha tut ils praschuniers fin en la sien, la descripziun minuziosa da las lavurs abstrusas, ils rampigns che mintgin sviluppa per survivver, il zichel fortuna che decida davart vita e mort. Ed adina puspè fruntan ins tranter las lingias sin la du monda: Cura èn ins anc in uman e cu ra mo pli ina creatira che cumbatta per survivver?

Perfin il ritual da l'igiena quotidiana è per tschertins in'oprova da mantegnair la dignitat umana. Uschia osserva il narratur in um che sa lava mintga di manidlamain, malgrà la mancanza da savun. Ed el declera pertge che quest ritual saja important: ual perquei ch'il Lager ei ina gronda maschina per reducir nus a bestias, astgein nus buca daventar bestias; ch'ins sappi survivver è en quei liug, e perquei ston ins vuler survivver, per raquintar, per dar perdetga; e che per viver eis ei impurtont da sesfurzar da salvar silmeins il skelet, l'impalcatura, la fuorma dalla civilisaziun.

En Italia tutga «Se questo è un uo-

mo» tar la lectura da scola en ils stgalims superiors. Per quest intent ha la chasa editura taliana edì versiuns commentadas. «Sche quei ei in carstgaun» pudess medemamain – era senza commentari – servir sco lectura en ils gymnasie rumantschs. Era sche la lectura è pretensiusa ed intensiva. Ins vegn sfurzà da reflectar davart il cumportament e l'esser uman – tant per quel temp là sco per il temp dad oz. Er Esther Krättli renda attent en il pled sin via a questa transiziun da l'uman civilisà a l'uman degenerà. Ils umans n'èn entaifer quest champ betg pli abels da sviluppar sentimenti umans sco cumpassiu, amicizia, engraziament, speranza. L'uman – u èsi mo pli ina creatira? – ha en mira sulettamain anc il cumbat per vita e mort. En il raquint da Levi na chatt' ins dentant nagins (u paucs) resentiments explicits cunter il nazissem. Questa mancanza da sentimenti explitga l'autur en la prefaziun cun l'intenziun da vulair mantegnair la distanza raziunala. La valitaziun surlascha el surtut al lectur.

«Sche quei ei in carstgaun» da Primo Levi, translatà dad Ursicin G. G. Derungs, sursilvan, 224 paginas, 20 francs, da retrair tar la Chasa Editura Rumantscha u en librarias cun cudeschs rumantschs.



Il frontispizi dal cudesch.



Bliers alpinists han er durmì il 2013 en la chamona Terri.

MAD

Durmir sper ils chamutschs è moda

Chamonas dal Club Alpin Svizzer

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ Las pernottaziuns en las chamonas grischunas dal Club Alpin Svizzer èn s'augmentadas l'onn passà per 7,8%. Total han las 30 chamonas fatg 71 346 pernottaziuns. Duas chamonas grischunas sa chattan schiunt tranter las top diesch en Svizra. L'onn passà ha il Club Alpin Svizzer festivà il giubileum da 150 onns. Da preschent ha il club 143 000 com-members e cun quel dumber è il Club Alpin Svizzer, naziunal, la 5avla pli gronda uniun da sport. Secziuns ha il Club Alpin Svizzer 111 e da quellas èn 9 secziuns da noss chantun. Quai èn las suandantas secziuns: Arosa, Bernina, Bregaglia, Engiadina Bassa, Partenz, Piz Platta, Rätia, Tavau e Terri. Il club che unescha alpinistas ed alpinists ha en tut 152 chamonas cun 9200 posts per durmir e da quels sa chattan buna-main 1500 en il Grischun. L'onn da giubileum dal Club Alpin Svizzer, il 2013, han las 152 chamonas registrà 322 000 pernottaziuns e quai èn 4% dapli che anc l'onn precedent. En il Grischun han pernottà l'onn passà en

las chamonas dal Club Alpin Svizzer 71 346 persunas e quai èn 7,8% dapli che anc l'onn avant. Dentant che èn las chamonas grischunas èn las pernottaziuns l'enviern s'augmentadas per 8,1% èn quellas en las otras regiuns da la Svizra sa reducidas per 2,7%.

Damain pernottaziuns en il Vallais

Cun dar in sguard sin las pernottaziuns da las chamonas en outras regiuns, lura dat en egl che las chamonas en il Vallais han fatg l'onn passà cun 99 654 pernottaziuns 1,8% damain che anc l'onn 2012. En las chamonas da las Alps glarunaisas e songalaisas èn las pernottaziuns s'augmentadas per 17% ed en las chamonas da la Svizra centrala han pernottà il 2013 gist 11% daplis alpinists ed alpinistas. En il chantun Berna han las 33 chamonas dal Club Alpin Svizzer registrà l'onn passà cun 56 412 pernottaziuns medem bleras sco l'onn 2012. Il stgomì net da las pernottaziuns da tuttas chamonas en Svizra è cun 7,5 milliuns francs per 8% pli aut l'onn da giubileum che anc l'onn precedent. La svieuta netta da las consumaziuns è tar 19,5 milliuns francs e quai èn 7% dapli che anc il 2012.

Cun in total da 7384 pernottaziuns è la chamona Monte Rosa en Svizra quella che ha fatg il 2013 las pli bleras pernottaziuns, malgrà ina sminuziun da 10,2%. Duas chamonas da noss chantun cumparan er tranter las top diesch da la Svizra e quai èn la chamona Terri sin plaz 8 e la chamona Maighels sin plaz 9. Omaduas chamonas tutgan a la Secziun Piz Terri.

Statistica pernottaziuns

Terri	5302	+ 3,2%
Maighels	5235	+11,1%
Kesch	4916	+16,5%
Carschina	4437	+10 %
Tschierva	4173	+ 4,7%
Sao Seo	3869	+23,6%
Silvretta	3802	+11,3%
Jenatsch	3718	+16,5%
Tuoi	3424	- 5,8%
Boval	3376	+14,7%

Lain fabular – ils Beatles per rumantsch

■ Il disc dubel «Lain Fabular», cumpari il 2005, preschenta totalmain 27 chanzuns dals Beatles en vestgadira nunusitada, reunescha la crème e diversas truvaglias da la scena rumantscha ed ultra da quai versaquantas surpraisas na rumantschas. Lalbum cumbinescha tuns straordinaris da las muntognas e da la Bassa, resguarda tant melodias enconuschenas sco er raritads or dal repertori dals Beatles, cumpiglia versiuns fidaivlas a l'original sco er interpretaziuns detg stortas e groovescha en passond per rumantsch. Lain Fabular metta sin il chau las reglas da la musica da pop, il pitschen daventa grond e viceversa, la cultura minoritara sa marida cun in bain cultural mundial. Chattrà.ch preschenta il project e les singulas chanzuns or da la perspectiva dal 2005 e dond il pled als iniziants.

Da la revue al disc dubel

Cumenzà ha l'aventura l'onn 2001 cun las «Prisas – Reprisas – Surprisas». En ina revue da traís uras aveva ina buna dunsaina vuschs or da la scena rumantscha intuñà ina retscha da hits internazionals, da «Johnny B Goode» sur «Brown Sugar» fin a «Can't Get You Out Of My Head», chantond però tut per rumantsch. L'effect era stà suprendent. «Cura vegni a dar il disc?», avevan dumandà intgins fans. «El vegn, pe-

rò en furma tut spezialia», aveva respundi l'iniziant Benedetto Vigne. Ed el è lura s'associà al chantadur

e designer Gioni Fry per lantschar ensemen il project lateral Lain Fabular. I dueva daventan in pur album da studio, deditg à unicamain als Beatles.

Las preparativas èn partidas il schaner 2002. Benedetto Vigne ha recrutà ils interpres, ha discutà chanzuns ed arranschaments, ha scléri dretgs ed è sa mess a translatar ils texts da las chanzuns. Gioni Fry è i a tschertga da donaturs e sustegnidars. Gia il matg 2003 han gi lieu las emprimas registraziuns, ma la plipart èn vegnidans fatgas a partir da la stad 2004 en ils novs studios 571 a Turitg, sur la batgetta da l'inschigner Manfred Zazzi e la supervisio dal producent Thomas Fessler. Il mastering ha gî lieu la fin avrigl 2005, exequi al Powerplay da Maur tras il producent Helge Dyk.

Il titel Lain Fabular è in giu da pleds che fa allusiu al vegl surnum dals Beatles «Fab Four», ch'evochesch dentant – sper la muntada evidenta da l'animaziun al fabular – er in'associazion libra al vers «taglià da lain fabulus». Tar il «lain fabulus» tutgan las vuschs da Corin Curschellas, Linard Bardill e Mario Pacchioli. A quellas s'uneschian intgins veterans da la scena rumantscha, sco il chantautur ladin Paulin Nuotclà u l'anterior capo-rockadur sursilvan Elmar Deflorin. Ma er vuschs pli giuvnas èn qua da la partida, sco Thomas «Tartaruga» Cathomen ubain il «bulai» Olivier Pernet.

Ma i n'è betg vegni taglià unicamain da lain muntagnard. Assistsid dal coaching duaiivel han participà er intgins vuschs na rumantschas a l'aventura. Uschia per exempl il tausendsassa bernais Schmidhauser cun ses Stop The Shoppers, il cantautore tessinal Marco Zappa ubain ils dus matadors da Baden, Adi Stern e Hendrix Ackle. E last but not least Stephan Eicher ch'ha exprimì grond daletg da due-tar ina giada cun ils famus Fränzlis da Tschlin. Cun la contribuzion da Les Sau-terelles da Toni Vescoli daventa Lain Fabu-

Ils Beatles
en plaina acziun
(Ed Sullivan Show,
1964).
KESTONE



lar la finala er in pitschen tribut a la pli veglia band dal pajais, als «Swiss Beatles» d'antruras.

CD I

1. *Beât Lès: Dâm dâm d'amur (Love Me Do)*. Giuvna band copiadra dals Beatles, derivanta dal Friul parentà. Lur versiuns friulanas èn per reglailaricas translaziuns foneticas (beât lès = ventiraivla charn cogta). Ina casuala dimora a Turitg per dus concerts l'atun 2004 ha dà la chaschun d'envidar ils quarter giuvenots sco giasts d'onur. Cun in'adattaziun fidaivla, ma tuttina in zic onomatopeica dal pli emprim hit dals vuschs Beatles.

2. *Fabulant & Tartaruga: Memia bel (Thank You Girl)*. Cuniniziant Benedetto Vigne sa zuppa davos in num d'art – or da solidaritat per ses partenari duettant Thomas «Tartaruga» Cathomen. Adattaziun ristgada d'ina vari B mez emblidada d'ina single temprivia («From Me To You»). L'arranschament reggae deriva dentant dals dis burascus da Vigne e si'anteriura band Barrakka, 1981 – per l'aschurnada ha procurà la band da reprisas Mint.

3. *Mario Pacchioli & Band: (Madonna), scola steva là (I Saw Her Standing There)*. Noss «musicstar» dal 2004 ha furni la davosa minuta la versiun rumantscha d'ina da las perlas da ses actual repertori da concert. Che l'oriunda giuvna da 17 onns ha ussa tuttenina 21, quai è capitò quasi per amur da la rima. Sugerida dal reminent da Flavio «galio» Huonder.

4. *Acavoce: Dâm a mai tes maun (I Want To Hold Your Hand)*. La populara gruppera a capella da Cuira, timunada da la chantadura Riccarda Vedana-Jörg, refa en minatura in dals grond hits temprivs dals Beatles, a moda approximativa tenor in arranschament da la gruppera americana Kings Singers.

5. *Maonga: M'amurass (If I Fell)*. Chant final per in chapitel oramai serrà giu: Gaby Degonda e Corina Pacchioli eran quasi las soras grondas en lez famus trio sursilvan, cun il qual Mario Pacchioli aveva antruras tschiffà sia rutina da palec. La versiun samba-rock è stada in'idea spontana da la band da cover Mint.

6. *Fabulant: In di da nar (A Hard Days*

Night). Fabulant Benedetto Vigne tutga en moda metaforica il coc da l'entira aventura Lain Fabular, u ditg cun pleds sumegliants: Ina fatga da nars! Ed el inventescha en passond ina nova bossa nova rumantscha...

7. *Siat: In di cun tai (Eight Days A Week)*. Cun-iniziant e -fabulant Gioni Fry, anc avant 15 onns il chau e chantadur dals Ba-Rock da Mustér, furma ensemble cun il ghitarrist turitgais Pascal Sieber il duo Siat. Cun la medema logica matematica han ils dus transportà la decleraziun d'amur da John Lennon da dur en mol. E quai malgrà ch'il refrain declamescha uschè serainemain: In di cun tai vala dapli che 1000 da la mar!

8. *Los Apartos: Il bagasch (Ticket To Ride)*. Il num da gruppera sco soluzion d'embarass: partind d'in loop da «Tomorrow Never Knows» aveva il team dal studio Apart (Manfred Zazzi, Gioni Fry, Benedetto Vigne) creà la stad dal 2002 questa collascha che serviva sco studi da pilot per l'entir project. Il loop ha alura stùi vegnir remplazzà or da precauzion giuridica. Restads èn percuter ils zains-baselgia.

9. *Mario Pacchioli & Astrid Alexandre: Agid! (Help!)*. Gia dals temps da Maconga aveva Mario il toc en ses repertori, per englais anc, ed alura propi en questa versiun da Tina Turner. Cun la vusch scolada dad Astrid Alexandre ha el gudagnà in duet suprendent. Dal reminent: l'emprima chanzun dals Beatles che Vigne ha translata per rumantsch, gia anno 1991.

10. *Eos Guitar Quartet & Corin Curschellas: Matta (Girl)*. Astor Piazzolla, Manuel de Falla, Frank Zappa – quai èn ils cumponists ch'il quartet turitgais da ghitarras classicas elavurescha per regla. Per lur adattaziun fitg atgna, jazzusa da «Girl» han Marcel Ege, Martin Pirktl, David Sautter e Michael Winkler giavischà a posta la vusch da Corin Curschellas. E qua tras survegn la bella suspirada da John Lennon bu-namain ina nota... lesbiana.

11. *Paulin Nuotclà & Pareglash: Lain norvegin (Norwegian Wood)*. Integrar atmosferas nordicas e tuns da klezmer en il flum folcloric – quai è la devisa da Pareglash, il quartet tempor enturnihs dus giuvens «cracks» da ländler da la Svizra Centrala Markus Flückiger e Dani Häusler. Paulin Nuotclà dentant, noss «Bob Dylan» ladin, giavischà sin il canapé, cur ch'el ha scutinà la famusa scappada da Lennon en il microfon.

12. *Linard Bardill & Bruno Brandenberger: Sar Nagliur (Nowhere Man)*. Betg per cas ch'il «Nowhere Man» mussa sut la tempora da Linard Bardill quai ch'el era già da princip: ina chanzunetta d'uffants. Noss chantautur grischun ha dentant insisti che Bruno Brandenberger (ex-Dodo Hug) repetia il solo original sin l'armoni-

um indic, e quai cunter las armonias alternadas – per amur dal spiert revolu-zunari dals Beatles.

13. *Les Sauterelles: Pauper bel gianter (Paperback Writer)*. In tribut entaifer il tribut: Als anterius «Swiss Beatles», la pli famusa band svizra dals ominus onns sessanta, tutga in plaz d'onur. Chantadur Toni Vescoli ha ultra da quai exnum tschernà ina chanzun cun in text volvalieungua. Qua quadra il titel derg bain: pauper bel dianter! Ma el ha alura dumagnà la lingua estra cun brava.

CD II

1. *Curschellas, Hendrix & Stern: Cu ch'i plova (Rain)*. Corin Curschellas, noss «grand-de dame» da la chanzun rumantscha, ultimamain sin via cun Sud Des Alpes, era l'onn 2004 tuttenina senza band. Sinaquai ha ella giavischà in chor ad hoc cun ils dus «cracks» da Baden Hendrix Ackle & Adrian Stern. Ed ella al ha survegn. E me-demamain la pli bella «vart b» dals Beatles, «Rain» dal 1966.

2. *Ils Fränzlis da Tschlin & Stephan Eicher: Elena Ratti (Eleanor Rigby)*. La piroetta clericala classicistica da Paul McCartney era vegnida registrada dals Fränzlis gia il schaner 2004, ma ella è alura restada plirs mais abandonada, vul dir senza vusch. Ed alura è in bel di cumpari cumpar Stephan Eicher schend: «Ils Fränzlis originals (quels dal 19avel tschientaner) eran da provegientscha jenica; qua sa serra quasi in cerchel!»

3. *Michel Decurtins & Silke Schmeing: Da-maun mai na sa (Tomorrow never knows)*. Michel Decurtins, autur da l'ominus Crest Crétin, è in remixader ed electronicher cun in faible per chaussas grotescas – il vair um per elavurar la litania tibetana morbida-psichedelica da Lennon. E la tempora clas-sica da Silke Schmeing dat a l'entir la duaiva nota sacrala.

4. *Stop The Shoppers: Tut è spir amur (All You Need Is Love)*. Sper Les Sauterelles la seconda band cumplettamain na rumantscha. Dapi 15 onns ina combo fitg popula-ria o dals conturns da Berna, cun ina de-bellezza per scurritiads e tuns latinoameri-cans. Chantadura Schmidhauser Schmidhauser ha giavischà per sai la chanzun dals Beatles la «pli impurtanta» da tuttas. Ord spir' amur quasi.

5. *Tartaruga: Frajas giardin (Strawberry Fields Forever)*. Thomas «Tartaruga» Cathomen è enconuschten sco noss «ru-mantsch naschiù in il Mexico». Ses emprim mini-album dal 2002 ha el registrà sul sulet. Bunamain sulet ha el er revisità ils famus champs psichedelics da John Lennon – be gist l'accordeon che vegn dad autra detta. Sagiar las frajas da l'iert magic da-stgan dentant tuts e tuttas.

6. *Standards of Rumantsch & Bettina*

Tuor: *Il balurd en la brigl (The Fool On The Hill)*. Normalmain èn ils S.o.R., il quartet dal saxofonist Mario Haltinner, spezialisads sin la demontascha jazzusa da chanzuns popularas rumantschas. Quest Diogenes modern – balurd en la barigl – savess da sia vart, sco ch'el vegn interpretà da la «secondina» turitgaisa Bettina Tuor, propi er daventar in «standard rumantsch»...

7. *Bulai cun Gigi Moto: Lady Madonna*. Intgin(a)s sa regardan dals dis cur che la band da l'Engiadina Bassa dad Olivier Pernet sa numnavanci Bulais sexuals. Restads da quella èn in duo, la savur da soul ed il num scursani Bulais, ch'è – en quest cas da Lain Fabular – in veritable impegn. Chantadura ospitanta Gigi Moto è dal reminent daventada mamma traïs dis suenter la registrasiun.

8. *Young: Ti Prusa (Dear Prudence)*. Neil Young è per regla e per logica il tributant da la band turitgaisa Young. Ma i dat magari er frigts d'auters ierts en lur repertori, recentamain per exempli questa ballada matutina dal White Album dals Beatles. E damai ch'il bassist da Young ed il translatur da Lain Fabular èn la medema persona...

9. *Marco Zappa: I dat solegl (Here Comes The Sun)*. In tribut als Beatles senza chanzun da George Harrison... quai è sco ina Svizra senza Lago Maggiore. Il cantautore tessinal Marco Zappa ha produci l'onn 2002 in entir album en onur da Harrison barmier. Or da lez fundus ha Marco supiglià la chantinella populara dad Abbey Road e l'ha rechanta per rumantsch – las gias eran damai gias prontas.

10. *Duo Liebestoll: Spel clavau (Why Don't We Do It In The Road)*. Ils Beatles avevan vairamain ina deblezza per chanzuns cu-mediantas. Sco fatg per Marietta Jemmi e Nathan Schocher, noss famus duo da cabaret interrumantsch: lur allegra chinesaria dat a la truvaglia obscura dal White Album ina nova storta... prealpina.

11. *L_Mar: Tut ensenem (Come Together)*. Elmar Deflorin, anterius chau da la legenda sursilvana Hades (1983–1994), ha rimanà a Turitg ina «modern rock combo» da vaglia, sco fatg per «tut ensenem». Producent Manfred Zazzi ha manevrà las vuschs dal fund a posta enavant al frunt, dond uschia al vegl hardrocker ina veritabla tem-pra da paintg.

12. *Curdin Brugger: Domadus (Two Of Us)*. En la Rumantschia è Curdin Brugger enconuschten dapi ils mezs 90 sco ina mesa-dad dal duo tujetchin Passiunai. Il cello e l'oboë gerneschan sia versiun da la ballada da return da Paul McCartney e fan ordlon-der in toc d'encreschadetgna – per la pli auta Surselva... e fors er in pau per ils vegls Passiunai.

13. *Mint: Viva ils pievels (I've Got A Feeling)*. Dapi lur collavuraziun a la revue Prisa-Reprises-Surprisas èn la band da cover turitgaisa Mint e lur chantadur Bernie Ritter daventads ina specia da satellit cultural da la Rumantschia. Ad els il finale rockus, cun l'unica chanzun translatada sin basa fonetica e che regorda uschia ad in imni che Lennon aveva alura crèa pli tard. Casualmain tunan «pievels» sumegliant a... Beatles. Il chor final, emprestà da «Hey Jude», vegn chantà dad in'entira rotscha da fabulants e fabulantas...

14. *Las Vouschs dalla Gorgia: Buna notg (Good Night)*. Quasi in «bonus»: la contri-buziun la pli rumantscha, per uschè dir, che vegn dal prezìà chor maschadà da Sa-vognin, arranschada da ses chau e directur Rico Peterelli. La chanzun aveva Lennon a ses temp scrit per Ringo Starr, il batterist stünà. Quai vul dir, per tut ils uffants da quest mund.

La preschentaziun:

Benedetto Vigne, Gioni Fry, Manfred Zazzi (prod.). Lain fabular – ils Beatles per rumantsch. Disc dubel cun 27 chanzuns rumantschas. Turitg 2005.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=11
www.chatta.ch



Cuverta da
«Lain fabular».

Ils Hispanics dals Stadis unids

La creschientscha d'ina cuminanza giuvna e loscha

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Il spagnol sa derasa constantamain en ils Stadis unids. Avant var ventg onns quintava lez pajais strusch 15 milliuns avdants da linguatg spagnol, senza ses possess exterior Puerto Rico; oz èn els 31 milliuns, 11 % dal total, numnada-main passa 10 milliuns en California e 6 en Texas (1/3 dals Texans e Californians), bunamain 3 en il stadi da New York (var 15 % da la populaziun totala), passa 2 en Florida (var 15 %), passa 1 milliun en Illinois (10 %) e passa la mes-sadad da las 1'713'000 olmas da Nov Mexico, plinavant en varsaquants auters stadis. Lezs Hispanics emprendan adina dapli englais e practican l'art da viver en dus munds senza perder insatge tar la translazion. Il spagnol n'emblidan els pia betg. Ils immigrants europeics en ils Stadis unids traversan l'ocean e culan en la luentera ("melting-pot") da la societad americana. Ils Hispanics n'hant traversà nagin ocean. Entgins, per exempl quels da Puerto Rico, èn vegnids sur la Strengda mar da Florida u la Mar da las Antillas. Ils babuns d'auters Americans vivevan gia en Texas, Nov Mexico e California, cura ch'ils Stadis unids han annectà lezzas provinzias mexicanas (1848). Durant noss tschientaner han blers immigrants simplamain traversà vers nord il cunfin territorial nov. Els han chattà toponims spagnols sco Colo-

rado, El Paso, Florida, Los Angeles, Sacramento, San Francisco, Santa Fe ("cardientscha sontga"), Las Vegas ("la cuntrada da sauar"), Los Álamos ("las paplas") ed auters pli. En ina part dals Stadis unids sa sentan els a chasa cun lur linguatg.

La schientscha hispanica avanza

Ils Hispanics èn pli giuvens che lur cumpatriots. Lur vegliadetgna media è 26 onns (encunter 34); in terz ha main che 18 onns. Lur numer crescha set giadas pli spert che quel da la populaziun totala. Els èn cunzunt catolics; 42 % van en baselgia mintg' emna. Ils Hispanics sur 35 onns sa sentan l'emprim americans, tschels l'emprim hispanics ("Newsweek" dals 12 da fenadur). Ils giuvens d'amaduas schlattainas rescuvran lur räischs, blagan cun lezzas e sa numnan "la generación N", segund il sulet bustab ch'i dat be per spagnol. Ils umens portan gugent "guayaberas", q. v. d. chamischas sportivas d'ina colur sur las chautschas. Lur cumpatriots resguardan adina dapli questa cuminanza; il republican George W. Bush ed il democrat Al Gore sa servan savens dal spagnol en lur champagna per l'elecziun presidenziala da 2000. Tgi sa sch'ins sto emprender lez linguatg per avair success en ils Stadis unids dal 21avel tschientaner? Quai na fiss uschè grev per tgi che legia questa gasetta.

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN



Muglin da graun a Breil, ch'exista anc oz (fotografà 1910).



Scuol (emprima mesadad dal 1900). A dretga sur la roda ves'ins in furn da paun.



Mulin da graun a Fuorn, en Val Medel, cun in pitschen clavau davantvart.

**Mulin a maun.**

Quest sistem è anc pli vegli ch'il mulin ad aua.
Questas molas èn vegnididas chattadas a Cazas il 1948. La mola sura vegniva grada cun in bastun fischà en la fora a l'ur da la mola, ed en la fora gronda enamez vegniva svidà lién il graun.

A l'intern avevan ils mulins pli u main tutts ils medems indrizs. Silla fotografia qua a dretga ves'ins sisum la tramosa u tantermozza a furma da dratguir u padiòl, nua ch'ins mett'en il graun. Sutè è la sargia o rischla da la mola che enserra la mola sura e serva a na laschar ir a perder nagina farina; ell'è fatga or da lain da pin sco la rischla per las chascholas. Sut la mola sura en sia rischla è la mola d'mulin, quasi na pli visibla sillia fotografia. Da la rischla da la mola sura croda lur la farina tras ina chanal da lain (chaistetta, fuschna da la farina) (gussum a dretga) direct en il satg da la farina (biat, bigiat).

Ch'i vul dus molas per far farina, e na betg in'unica, ha crèa ina moda da dir: «Be üna moula nu fo farina, que and voul duos chi vaun perüna» (Engiadina Ota). In Engiadina Bassa din ins sumegiant: «Cun üna moula nu's fa farina, piur cun duos dvainta quella fina!» Pel solit din ins quai sche dus na vegnan betg ora bain tranter pèr. En general po i er esser maneggià che mo sulet na riv'ins betg da drizzar ora bler senza l'agid dals auters.



Mulin da graun a Tschierc cun intgins indrizs (1922). 1 chascha da farina o chascha dal biat – 2 chascha da las laidias o da las cristas – 3 crivel – 4 ster (na sco masira).



Il mulin a Breil cun las molas (spez. la mola sura) e la tramosa, nua ch'in mettev'en il graun. A dretga sisum la brunsina, che scalinava cur che tut il graun era mieut.

DA MARGA ANNATINA SECCHI

En Grischun datti mo pli paucs mulins per mular graun e mo fitg paucs da quels èn anc en diever. Mintgatant ves'ins qua è là ina roda cun ina chasetta en ruina, sper in ual. La roda dretg si, visibla già da dalunsch, è ozendi bain il simbol dal mulin. Quai nun è però betg adina stà uschia, pli baud ha existì er in tip da mulin che veva la roda platta per terra, orizontala. Questa roda era a l'intern dal chasament ed era plazzada gist sut la mola.

Quest tip da mulin era a l'entschatta dal 1900 anc enconuscent en Sur selva, e dal temp medieval era quel probablamain derasà en tut il Grischun. El è alur vegnì stgatschà enturn la seconda mesadad dal 1700 dal tip che aveva la roda en pe, installada da la vart dadora da la chasa dal mulin.

Pader Placi a Spescha, in pader sur silvan che ha vivì da quel temp e ch'era interessa vi da tut il pussaivel, haja para er gì cumprà ina da questas rodas «modernas», haja dentant gì grondas diffcultads culs purs da Rumein, che nun han vułi la metter ad ir, causa ch'il pader aveva il num dad esser «in amitg dad experiments agricols». Quest tip da mulin ha però tuttina sa derasà cul temp er en Grischun ed ha num en Sur-

selva «mulin ault», per vegnir differenzià dal tip pli vegli, il «mulin bass».

Il mulin ault aveva pelpli l'aua che vegniva da surengiu e fascheva girar la roda cunter la direcciu da l'ura; mintgatant, ma pli darar, vegniva manada l'aua permez o sut la roda en, che girava lura en direcciu da l'ura. Uschia od uschà, schmatgava l'aua sillas palas da la roda d'mulin, che metteva en movimenti la mola sura.

Blers èn ils proverbis e versets sur da mulin e muliner. Qua segua ina schelta, l'emprem sur dal muliner sez:

– «Tot ils laders non sun mugliners, ma tot ils mugliners sun laders». En la medema direcciu va er il seguent:

– «Tù poust bain müdar il muglin, ma na il mugliner»

– «Murezi muliner, lader, manzaser, tgi angol' ord mintga satg ple tg'in ster»

Il muliner nun è dentant il sulet:

– Surmeir: «Da fantschelas da prers, feglias dad ustiers e portgs da muliners ègl da star alla largia»

– «Alla duonna ed al mulin, saimper mauncha qualchosin»

En relaziun cul singul en general:

– «Chi chi va il prüm al muglin, mola il prüm» ubain «Chi chi vain avaunt, mouna avaunt»

– «Mincha muglin tira a se l'ova», dama mintgin pensa l'emprem a sasez.

– «Minchün ha da portar seis sach a muglin», sumegiant a: «Minchün ha da scuar devant seis üsch».

En relaziun cul temp che passa:

– «Ova passada nu fa ir plü il muglin» u «Ova passada nu muglina plü» po avair duas significaziuns: ubain ch'in occasiun manchentada na turna pli, ubain ch'ins na duess betg stgaudar si il passà, ch'ins na duess pli pensar ad insatge ch'è capitâ.

– «Las moulas da nos Segner moulan plan, ma fin» intimescha a la pazienza ed a la fidanza en la gistica divina.

En relaziun cul spargnar:

– Filisur: «Chesaregna, chesaregna, cumegna la faregna anfen cha l'è se som la tena, perche girossom tü cominessast, scha tü avessast», sumegiant a Lags: «Spargna la frina entochen ch'il begl ei pleins, pertgei cur ell'ei duvrada, stat mal la bargada».

– «Chi chi cumpra la farina, ais orb dad ün ögl, chi chi cumpra il pan, da tuots duos».

Quest ultim proverb demussa quant ferm ch'ils temps èn sa midads: cur che mintgin sa nudriva da qui ch'el produciva sez, era stuair ir a cumprar farina e paun in segn da povrada.

A l'intern avevan ils mulins pli u main tutts ils medems indrizs. Silla fotografia qua a dretga ves'ins sisum la tramosa u tantermozza a furma da dratguir u padiòl, nua ch'ins mett'en il graun. Sutè è la sargia o rischla da la mola che enserra la mola sura e serva a na laschar ir a perder nagina farina; ell'è fatga or da lain da pin sco la rischla per las chascholas. Sut la mola sura en sia rischla è la mola d'mulin, quasi na pli visibla sillia fotografia. Da la rischla da la mola sura croda lur la farina tras ina chanal da lain (chaistetta, fuschna da la farina) (gussum a dretga) direct en il satg da la farina (biat, bigiat).

Ch'i vul dus molas per far farina, e na betg in'unica, ha crèa ina moda da dir: «Be üna moula nu fo farina, que and voul duos chi vaun perüna» (Engiadina Ota). In Engiadina Bassa din ins sumegiant: «Cun üna moula nu's fa farina, piur cun duos dvainta quella fina!» Pel solit din ins quai sche dus na vegnan betg ora bain tranter pèr. En general po i er esser maneggià che mo sulet na riv'ins betg da drizzar ora bler senza l'agid dals auters.



Il mulin a Breil cun las molas (spez. la mola sura) e la tramosa, nua ch'in mettev'en il graun. A dretga sisum la brunsina, che scalinava cur che tut il graun era mieut.

Pipistrels – misterius, fascinants, degns da vegnir protegids

■ (cc) Dals 17 da settember 2014 als 25 da schaner 2015 mussa il Museum da la natira dal Grischun in'exposiziun speziala davart ils pipistrels. Ina impressiun da l'exposiziun dat in nov video da la chanzlia chantunala dal Grischun sut www.gr.ch. Per nus umans ha la notg insatge sul, dentant er insatge fascinant. Quai n'è betg il temp nua che nus ans sentin bain, perquai che nus esan (teoreticamain) activs durant il di. La notg tutga(va) als spierti. Ed als utschels-mezmieur ubain pipistrels. Perquai che quels èn activs durant la notg. Uschia sa scuntran ils umans e l'utschè-mezmieur mo darar. Ed uschia datti in grond spazi per pregiudizis e per malchapientschas.

Gronda varietad, bels numis

Ch'i dat bleras chaussas interessantas da quintar davart ils utschels-mezmieur mussa l'exposiziun speziala «Pipistrels – misterius, fascinants, degns da vegnir protegids» ch'è da vesair dals 17 da settember 2014 fin ils 25 da schaner 2015 en il Museum da la natira dal Grischun.

Ella è vegnida preparada dal Museum da la natira da la Turgovia e da la fundaziun protecziun d'utschels-mezmieur en Sviza. Per l'ina la varietad: 30 spezias han ins cumprovà fin uss en Sviza, 25 da quellas en il Grischun. Quai è circa in terz da tut ils mammals da la Sviza. Els han bels numis sco rinohof, vespertil d'Alcatheo, ureglia gronda alpina u moloss da Cestoni che renvieschan al lieu da lur existenza u a lur aspect.

Spazi da viver e quartiers

Utschels-mezmieur chattan ins dapertut

en cuntradas multifaras che han structuras ritgas sco saivs vivas, curtins da pumerla, prads maghers, ierts, parcs, edifizis e guauds. Las structuras dovran ils utschels-mezmieur sco directivas e sco agids d'orientaziun sin lur sgols nocturns. En sffessas, sin surchombras, en foras da pitgalain ed en cuvels da grip passentan els il di e la stagion fraida. Ils utschels-mezmieur tiran si lur pitschens en uschenumnads quartiers. Quels consistan da las femellas cun lur pitschens. Cur che las mammas van a chatscha al liber durant la notg restan ils pitschens enavos sulets. Cun agid da l'odur e da suns chattan las femellas puspè lur pitschens suenter lur return. La gronda part da las spezias d'utschels-mezmieur fa mo in pitschen per onn. Questa reproduciun minimala vegn compensada d'ina durada probabla da la vita lunga – ils utschels-mezmieur pon vegnir fin 20 u 30 onns vegls.

A resun ed ultrasun

Il radar n'è betg ina invenziun dals umans. Ils utschels-mezmieur n'enconuschan dapi millioni onns nagut auter. En il stgir s'orienteschon els cun agid da las undas d'ultrasun che vegnan reflectadas e bittadas enavos dals objects. Ils resuns permettan ad in utschè-mezmieur da registrare ses conturns sco er da chattar ils impediments e ses animals da preda. Els èn schizunt buns da constatar cun tge veltezza ed en tge direcziun che questi animals sa movan.

Ils utschels-mezmieur basegnan noss agid

Sch'i svaneschan zonas umidas, saivs vi-



Eeli Rehsteiner (san.) e Flurin Camenisch sa legran da l'exposiziun speziala davart ils pipistrels en il Museum da la natira a Cuira.

vas u prads maghers e sch'i vegnan serrads ils surchombras e las entgarnas en ils edifizis perdan ils utschels-mezmieur lur spazi da viver. La perdita da structuras signifitga la mancanza da pussaviladads d'orientaziun, da la purschida da nutriment e la perdita da quartiers. Substanças toxicas sco ils pesticids als fan donn. Ils utschels-mezmieur èn pia dependents da noss sustegn per che lur spazis da viver vegnian mantegnids.

In'exposiziun per giuven e vegli

L'exposiziun speziala «Pipistrels – mi-

sterius, fascinants, degns da vegnir protegids» preschenta las enconuschienschas las pli novas dal mund dals utschels-mezmieur e dat ina invista pli detagliada da la moda da viver fascinanta da questi animals.

Cun numerus preparats, models, objects, films e cun numerusas fotografias gida l'exposiziun a promover la chapientscha per las pretensiuns e per la protecziun dals utschels-mezmieur. Ella mussa al public grond e pitschen

ultra da quai co ch'els pon contribuir per proteger e per mantegnair ils utschels-mezmieur.

In program accumpagnant attractiv cun visitas guidadas publicas, cun referrats, cun preschentaziuns e cun excursiuns davart il tema complettescha la nova exposiziun speziala.

**Uras d'avertura: mardi fin dumengia da las 10.00 fin las 17.00, glindesdi serra.
Il video davart l'exposiziun stat a disposiziun sut www.gr.ch**



**Il pipistrel
da l'ureglia lunga
durant ses sgol.**



Il pipistrel dal nas pitschen.

FOTOS MAD

Sut la Banca naziunala u a Fort Knox?

Ils deposits d'aur èn secrets

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Quantas tonnas aur svizzer vegnan magasinadas en l'exterior? Il mardi proxim ha lieu ina sesida da cumissiun. Luzi Stamm (pps/AG) less cuntascher che l'aur turna en Svizra. Quatter cussegliers naziunals han ils ultims onns dumandà, nua che l'aur da la Banca Naziunala Svizra (BNS) sa chatta. Igl è stà *Paul Günter* (pps/BE), *Oskar Freysinger* (pps/VS), *Hans Kaufmann* (pps/ZH). Il 2007 ha Stamm dumandà pled e fatg. La resposta dal cussegli federal ha adina tunà circa tuttina. «Per motifs da diversificaziun magasinescha la BNS ina part da l'aur en l'exterior. La gronda part vegn dentant salvada en Svizra», uschia il cussegli federal. «Sco autras bancas centralas na dat era la BNS ord motifs da segirtad betg enconuschenet ils lieus da deposit da la facultad d'aur.» Sco lieus da deposit vegnian en dumonda be pajais cun ina buna stabilitat politica ed economica.

En la fortezza a Kentucky

In dals pli gronds magasins d'aur dal mund sa chatta a Fort Knox. Là depona la tresoraria dals Stadis Unids sias reservas d'aur. Era las reservas da la Banca federala da la Germania duain esser magasinadas en la fortezza d'atschal e beton a Kentucky.

Hai era barras d'aur svizras en ils tresors americans? «Jau hai discurri cun *Jean-Pierre Roth*, il directur da la BNS, ed hai discurri cun il cussegli federal», di Stamm. «Ma jau n'hai nagin'idea. Pli ditg ch'els taschan e pli fitg ch'jau hai suspect.»

La crisa fa midar idea

Stamm è spannegià, tge che resorta l'emna proxima da la discussiun en la cumissiun. Sia finamira, ma era quella da

Il mardi proxim discutta la cumissiun per economia e taxas l'interpellaziun da Stamm. Tractadas vegnan era duas iniziativa parlamentaras da la pps. La partida vul cuntanscher ch'ins depoña puspè tuttas reservas d'aur en Svizra e che la BNS na venda nagin aur pli. Anc meglier fissi, sche la Banca naziunala cumprass puspè dapli reservas, manegia Stamm.

Aur tegna pitg a tuttas crisas

Ils onns novanta aveva la BNS anc 2600 tonnas aur. Lura han ins decidì da vender la mesadad da l'aur per dar ina part dal retgav a la fundaziun da solidaritat. Questa fundaziun han ins créa perquai che la Svizra era vegnida sut squitsch per vi da contos da personas sparidas durant la Segunda guerra mundiala.

Suenter ch'ins ha vendì las 1300 tonnas aur per radund 20 milliardas francs ha la BNS anc ina giada decidì da vender 250 tonnas. Oz restan anc reservas da 1040 tonnas.

«Ins ha vendì l'aur per in pretsch miserabel», sa vilenta Stamm. Uss fiss il pretsch d'aur puspè sin l'ault. Ma il cusseglier naziunal da l'Argovia na less insumma betg vender reservas d'aur, n'emporda betg per tge pretsch. El deplorescha anc oz che la BNS ha insumma vendì las 1300 tonnas. Las 20 milliardas ch'ins haja obtegnà na possian mai compensar la valita d'aur che tegnia pitg a mintga crisa economica.



La facultad d'aur dal pievel svizzer sa chatta en tresors svizzers ed en l'exterior.

KEYSTONE

la pps, è clera: Las reservas d'aur duain turnar en Svizra. I na dastga betg pli vengnir vendì reservas. E sche pussaivel duai la BNS insacuras puspè cumprar aur.

Avant dus onns avess ins probabel be ris davart talas propostas. «Ma pervi da la crisa da finanzas pensa la glieud eventualmain in pau auter», di Stamm.

La BNS empresta aur

«L'aur vegn tegnì en salv en lieus segirs en Svizra ed en l'exterior», di *Nicolas*

Haymoz, il pledader da la BNS. Dapli na mitscha betg sur sias levzas. El na tradescha era betg, sche la cumpart da l'aur en l'exterior surpassa la mesadad da tuttas reservas. Il directori da la BNS possia decider davart la vendita da las reservas d'aur. Il directori consista da trais personas: il president *Jean-Pierre Roth*, *Philippe Hildebrand* e *Thomas Jordan*.

E quantas personas san, nua che las reservas d'aur èn magasinadas? Era questa dumonda na vul Haymoz betg re-

spunder. El sez na saja en mintga cas betg orientà.

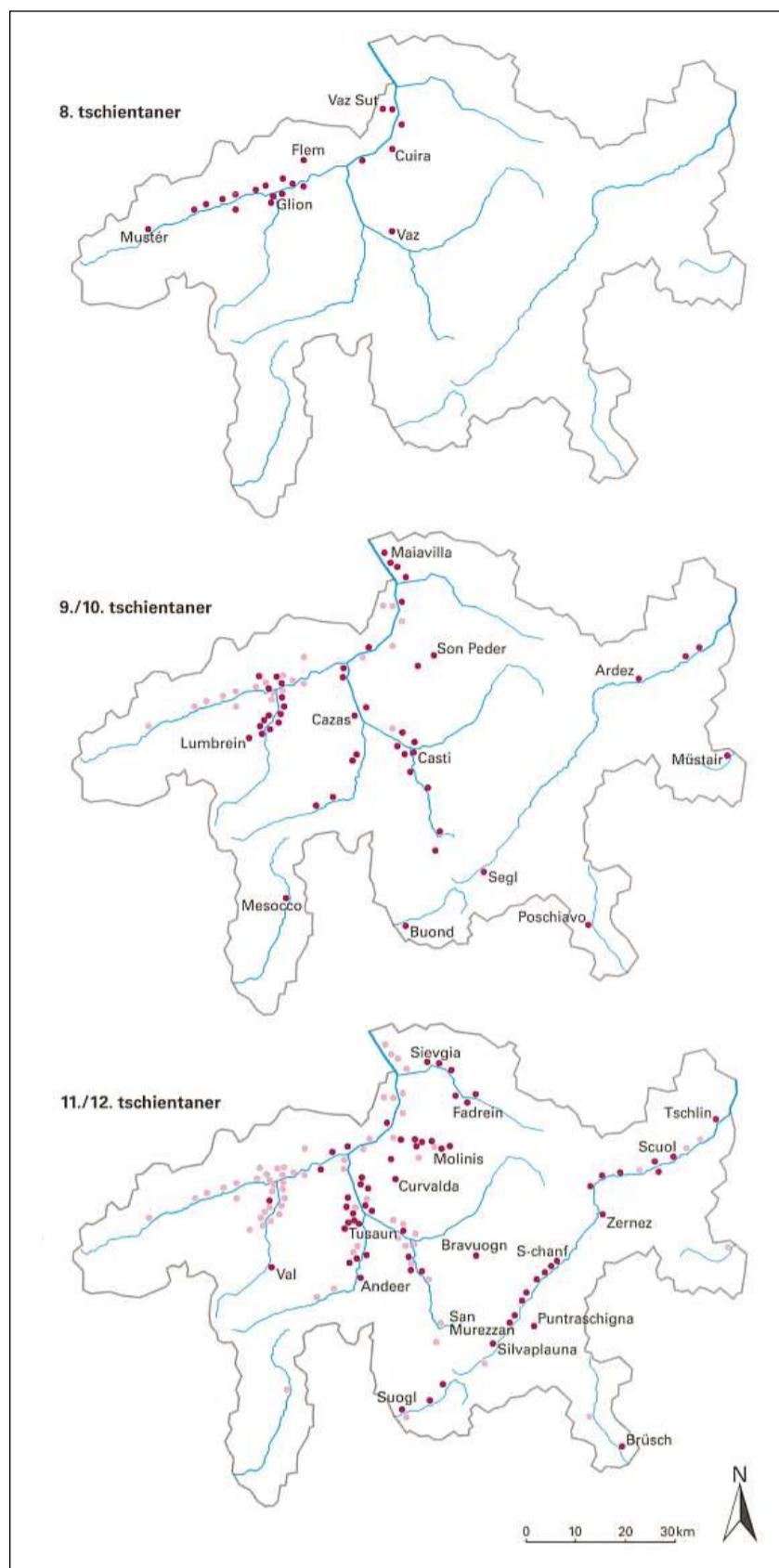
Da las reservas d'aur haja la BNS dà 138 tonnas en emprest e retschaivia tschains persuenter. Talas fatschentas sa numnan «Gold-Lending». L'emna proxima cumparia il nov rapport da gestiun da la BNS, di Haymoz. Quel cuntegnia las cifras pli actualas pertutgant l'aur en emprest. Ma a tgi ch'ins ha emprestà l'aur na stat deplorablaman betg scrit en il rapport.

La colonisaziun medievala en l'intschess grischun

Colonisaziun signifitga qua en emprima lingua urbarisaziun da novs terrens. Ina colonia era oriundomain in bain puril sin terren runcà. Il *colonus* designava en il temp medieval in pur liber u parzialmain liber, domicilià sin in tal terren, entant ch'il colonist dal temp modern è in piunier ed abitant d'in terren reacquistà u conquistà. L'istoria dal territori alpin cumpligia pliras etappas da colonisaziun, temps d'immigraziun e da reurbanisaziun da la cuntrada. En il temp medieval hai dà dus moviments colonisatorics principals: in'immigraziun da colonisaturs reto-romans dal nord en il 5avel fin 8avel tschientaner ed in'expansio interalpina en il 11avel-13avel tschientaner, cun la revendicaziun da guauds pli gronds anc cumpacts e la colonisaziun da valladas alpinas. Il process d'urbanisaziun en il temp medieval tempriv (5avel-8avel tschientaner) sa reflectescha en la descripcziun dal Testament da Tello (765). La cultura e la producziun agricula, fermamain diversifitgadas, èn in relasch dals Romans. Sper ils Zaccos/Victorids, proprietaris da gronds bains signurils, eran d'ina vart ils purs parzialmain libers che possedevan terrens pli gronds (*colonias*) u pli pitschens e fermamain parcellass (*specias/sphatici*), da l'autra vart ils purs libers domiciliads en il vigt (*vicus*).

Il term colonia cumpara dapi il 765 fin la fin dal temp medieval per designar il bain puril. Quest pled rumantsch sa fa valair visavi las noziuns *mansi* (franc) e *Hube* (german) che n'èn mai daventadas popularas. Il term colonia, che stat era a la basa da numbs locals (Cugenna, Culigna, Caluonja, Calögna e.a.), cumpara en radund 30 vischnancas dal Grischun rumantsch, tudestg e talian, entant che Hube è documentà mo en quatter vischnancas grischunas e che *mansi* n'è insumma betg cumprovò sco topom.

L'urbanisaziun principala dal temp medieval è stada quella dal 11avel-13avel tschientaner. A quest process da runcada eran sa participads purs libers e parzialmain libers. Runcadas individuadas, interprendidas da Rumantschs libers, èn succedidas per exempl en Sur-selva tras ils libers da Lags (*liberi de supra silva*), en las vals dal Rain Posterior ed en la Val d'Avras tras ils libers da Schons; il Montafun è vegni colonisà da purs libers da la Val Druschauna ed en il Vnuost Superior han urbanisà ils libers da Barbusch e d'autras vischnancas grondas parcellass da guaud. Era ils servs e subdis da nobels e da claustras èn sa participads intensivamain a l'urbanisaziun dal terren, per exempl il servs dals signurs da Tarasp en ils contorns del chastè, ils dependents da las claustras da Curvalda en la Val da Curvalda ed a Claustra ed ils subdis dals baruns de Vaz en la Val d'Alvra. Las regiuns pli autas d'intginas valladas alpinas sco il Valragn, la Val d'Avras, la Stussavgia, la Val S. Pierder, Sursaissa, las regiuns da Tavau e d'Arosa èn vegnidias colonisadas da Gualsers immigrads dal Vallais e domiciliads qua per gronda part sco subdis dals signurs de Vaz, de Sax e de Razén en in temp, durant il qual il clima generalmain miaivel permetteva d'abitir en tales autezzas (12avel/13avel tschientaner). Ils avevan da pajar deschmas considerablas a lur signurs. Sco recumpensa per la dira lavour da runcada han ils Gualsers obtegnì ils dretgs d'eleger libramain il mastral e d'exequir la giurisdicziun bassa (civil); questi dretgs furman van l'uschenenumada libertad dals Gualsers ch'è alura s'estendida progressivamain. En il 14avel-16avel tschientaner han ils Gualsers contribui decisivamain a la germanisaziun da regiuns fin alura rumantschas. Da quel temp existavan dal reminent duas grondas gruppas da subdis e libers da l'uestgieu da Cuira: en l'intschess da la curt roiala a Cuira ed en la Bergiaglia (possess che l'imperatur Otto I aveva regalà il 960 a l'uestg da



Fundauna: BUNDI, Besiedlung, © 2010 HLS e Kohli Kartografie, Berna.

Abitadis grischuns documentads enfin il 1200.

Cuira) vivevan d'ina vart ils *liberi homini* u *quartani*, purs libers appartegnents a la Chadè (subdis ecclesiastics) e domiciliads en las terras tributaras, da l'autra vart ils *colonii montanarici*, purs parzialmain libers, colonisads sin bains exteriors en regiuns pli autas. Ils *quartani* - sco era pli tard ils *quadrarii* - appartegnevan a la gronda gruppa dals Rumantschs libers da la Currezia, ils *montanarici* oravant tut a quella dals purs engaschads en il movimenti d'urbanisaziun dal temp automedieval. Ils represchentants da la seguda categoria cumparan adina puspli en ils urbaris dal temp medieval tempriv, en concentratzions pli grondas per exempl en la Lumnezia, la Foppa, il Scanvetg, il Partenz e l'Engiadina, nua ch'ins chatta era fitg savens toponims dal tip colonia. Il tribut che questas colonias avevan da pajar a la curt episcopala è sa mantegni in tscherts lieus da la Cadi (per exempl a Schlans) fin viaden il 19avel tschientaner sut il num «*cenglia*» (tschairs monetar, tribut, dieschma in furma da tschuts).

Entant che numerosas colonias exteriores, fundadas durant l'emprima urbanisaziun en vischinanza da vitgs, èn vegnidias bandunadas en il decurs dal temp, èn naschids tras runcadas novs bains ed aclaus en regiuns pli allontanadas. Ils areals colonisads en temps pli recent, sco la Val Tujetsch, la Val Medel, Tarasp, il Samignun e.a., eran en il 15avel tschientaner vastas cuntradas cun bains u aclaus rumantschs sparpagliads; ma era quasi mintga vitg disponiva da quel temp d'ina u pliras colonias ex-

terioras. A partir dal 16avel tschientaner èn vegnids construids ils bains pli e pli en vischinanza dals vitgs, ina concentratzion ch'è anc s'accelerada cun l'introduzion da la scola populara obligatoria en il 19avel tschientaner. En la Val Tujetsch per exempl è sa reducida qua tras la cuntrada colonisada da 66 bains u aclaus il 1456 ad actualmain 10 abitadis. La construcziun d'abitaziuns, da chasas da vacanzas e d'appartaments en blocs pli gronds suenter la Segunda Guerra Mundiala ha fatg nascher en blers lieus novas colonias. Contrari a la colonisaziun istorica n'è la plipart da questas novas colonias da vacanzas betg sa constituida tras activitads d'urbanisaziun, ma è naschida e creschida savens sin ils megliers terrens cultivads. Exempels da tals vitgs da retorta e da talas aglomeraziuns citadinas èn Lags-Murscheg e Silvaplauna-Surlej.

En il Grischun rumantsch vegn duvrà il term colonisaziun actualmain era en il senz d'ina determinaziun externa tras immigrads da lingua tudestg e d'autras linguas che n'èn betg pronts da s'integrar linguisticamain ni da resguardar la cultura indigena, contribuid qua tras a l'indeboliment u perfin a la mort dal rumantsch.

Martin Bundi

Liber

Attestads en la Currezia già en il 8avel tschientaner: en la «Lex Romana Curiensis», en il «Testament da Tello» ed en ils «Capitula Remedium» cumparan els directamain sco perditas, indirectamain sco cunfinants. L'«Urbari currentis

bains imperialis» (ca. 840) menziuna diesch bastiments sin il Lai Rivaun, tgiards da «liberi homini» e da sis pestgadars libers. En la regiun dals pass dal Güglia e dal Set vivevan al medem temp 100 libers. Ils avevan probablamente garantir la segirtad dal traffic. Ils libers debitavan solitamain al retg ina taglia da tschairs en furma da daners e da servetschs militars, els eran dentant, contrari als servs e subdis, deliberads da l'obligaziun da pajar taxas feudals e da prestar lavurs tributaras. La taglia dals libers, imponida en quasi mintga vischnanca, vegniva pajada dapi il 10avel tschientaner per regla cun granezza (per exempl Grabs 949, part dal Vnuost ca. 1400). Lonn 951 ha Otto I regalà a l'uestg da Cuira l'entir tschairs imponi als libers dal contadi da Cuira, sco quai ch'el era vegni definì avant dals dretgs e duairs dals *Quadrarii* (Quadra). Ina donaziun dal 960 - Cuira e conturns, la Bergiaglia - concerneva tant ils *Quartani* libers (Quarta) sin lur bains a fit en munts e vals sco era ils *Coloni montanarici*, qui vul dir ils purs da muntagna.

Tranter il 988 ed il 1061 han confermà il retg Otto III e ses successors repetidamain questi tschairs, e quai vul dir ils *Quadrarii* libers sco dals *Quartani*. En lieus cun relativamain numerusas quadras, sco per exempl Sevgein e Purtagn, èn ils libers documentads spezialmain bain. La quadra para d'avair pers sia funcziun en il 13avel tschientaner, suenter ch'els libers avevan da pajar lur tributs oravant tut en daners e che las associazions dals libers avevan subi midadas. Dals libers currentis faschevan part era blers Rumantschs dal Vorarlberg. Els fumavan là il coc da las cuminanzas da vischnanca e valladas cun guauds, pasttgiras, alps e dretgs d'aua cuminaivels. A Rankweil, il center dals libers da la Rezia Sut, èn attestads già il 851 ina Markgenossenschaft ed ina cuminanza da libers sco possessurs da chasas e terrens. Derschaders e testimonis (*boni homini*) rumantschs appartegnevan al stan dals libers, e dapi il 10avel tschientaner fumavan els la part essenziala da la dretgira districtuala da Rankweil. En il temp medieval tardiv han urbanisà surtut libers da la Val Druschauna il Montafun. In'autra regiun centrala dals libers era il Vnuost: Barbusch 1150, Kortsch 1208, Schlander, Raisch, Val da Matsch 1297, Gluorn, Schludern, Tschengel e.a. 1400. Era qua datti quasi dapertut quadras.

En l'intschess grischun cumparan il 1204 ils libers da Schons che decidevan en il temp medieval per gronda part en dumondas politicas ed economicas en la regiun dal Rain Posterior. La pli gronda cuminanza da libers attestada fumavan ils *liberi supra silva*, vul dir ils libers da sur il guaud da Flem. Tenor l'Urbari habsburgais (1303-07) eran els reunids en l'uschenummada Administraziun (tudestg Amt) da Lags. Da quel temp presidiavan ils Habsburgs las dretgiras districtuales dals libers da Cuira e da Sassenfau al Rain sper Castrisch. Ils libers da sur il guaud da Flem eran domiciliads en la plipart da las vischnanca sursilvanas, concentrads a Lags e Sevgein, da maniera ch'els vegnivan savens numnads ils libers da Lags. I n'è betg cler, schebain ils libers da Purtagn e da la Mantogna appartegnevan medemamain a quels da sur il guaud da Flem. Libers da vegl ennà (tudestg Altfreie) chattain nus era en il Partenz ed il Scanvetg, en las vals da Curvalda e d'Alvra, en l'Engiadina (Scuol, Zuoz, 12avel tschientaner) ed en il Puschlav.

Ina spezia da libers dal tuttafatg particulara eran ils Gualsers. Els eran per part integrads en las associazions dals libers rumantschs, per exempl a Tersnaus, Sursaissa, Valendau e Versomi. En il Valragn, a Tavau ed en la Stussavgia suttastevan els ad in signur territorial ch'exercitava la giurisdicziun auta ed al qual els debitavan servetsch militar e taxas feudals. Lur libertad consistiva en l'exercizi autonom da la giurisdicziun

bassa ed en il dretg da tscherner in agen mastral e d'agir personalmain en plaina libertad. Tras lur autas prestaziuns tributaras sa distinguivan els dals Rumantschs libers da vegl ennà e n'appartegnevan atgnamain betg al stan dals libers. En il decurs dal 14avel e 15avel tschientaner ha quel pers si'impurtanza, essend ch'ils singuls stans eran s'avischinads in a l'auter. En las Lias novfundadas eran unids commembers da differents stans. Ils servs e subdis eran sa liberads da l'avugadia aristocratico-feudala ed avevan furma vischnanca autonoma, s'acquistond qua tras successivamain ils medems dretgs sco libers. En il Stadi da las Trais Lias era mintga burgais indigen in liber Confederà (bundsmann).

Martin Bundi

Quatra

Num da cultura (toponim) derasà en il Grischun, en il Vorarlberg ed en il Vnuost Superior. En ils documents designescha el quasi adina terrens arads planivs u levamain pendants, en il temp medieval ina cultura dad ers permanent da ca. 5 ha. Ils cultivaturs da las quadras èn attestads tranter ils onns 951 e 1061 sco *quadrarii*. I sa tractava da purs libers, obligads sulettamain visavi il retg da pajla taglia e da prestar servetsch militar. La quadra era apparentamain quella part dal possess dals purs libers d'ina comunitat, per la quala els pajavan in tribut al retg respectivamain a l'uestg da Cuira, e quai en furma da graun, pli tard en contant. Quest sistem è probablamain vegni introduci dad Otto I, cunquai ch'el n'è betg documentà avant il 951. La quadra ha pers sia funcziun ed impurtanza cun l'accumodament da la libertad individuala e la naschientsha da las vischnanca e lias autonomas en il temp medieval tardiv. La quadra resta dentant fin lunsch viaden il 20avel tschientaner in'aradira cultivada. Dapi il 1950 èn bleras svanidas en favur da quartiers d'abitir, da chasas da vacanzas e da zonas d'industria.

Martin Bundi

Quarta

Oriundomain pitschinas parcellass dad ers e prads da 4-5 aras, restadas da runadas interprendidas en il temp medieval. Ils cultivaturs vegnivan numnads *quartani* ed eran purs che cultivavan bains isolads sin terren urbanisà en il 9avel-10avel tschientaner. Els èn attestads l'onn 960 en il contadi da Cuira sco purs libers tributaras e vegan menziunadas repetidamain fin il 1061. Las quartas eran giaschoms, il retg dals quals stueva vegnir consegnà sco tribut al retg, pli tard a l'uestg da Cuira. Ils *quartani* eran domiciliads oriundomain in la pastgira comunabla d'in grond bain roial, sco per exempl Zerzras u Cuira. Dal punct da vista administrativ e fiscal eran els attribuïds ad in quartier communal u municipal, numnadamain a la quarta. Enturn il 1481 fumavan per exempl las quatter quartas (quartas) da la citad da Cuira, a las qualas appartegnevan era ils abitants d'ordaifer la citad, ils districts fiscales per propri. En il temp medieval tardiv è sa schlida plaunsieu la colliaziun tranter las quartas (antruras abitadas) ed ils abitidis centrals, e la quarta è sa reducida ad in simpel giaschom. Sco toponim exista ella anc en 32 vischnanca dal Grischun, per exempl a Mon, Cuira, Lavin e Flem.

Martin Bundi

Lexicon Istorico Retico

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istorico Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.

Crucifixs e minarets

Ina scienzada spagnola da dretg commentescha

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Las discussiuns davart il scumond svizzer d'eriger minarets, lura l'agresiun violenta cunter primminister Silvio Berlusconi, han distratg las medias d'ina polemica davart crucifixs entschavida en l'Italia dal november passà. Il stadi talian segirescha «a moda aduala (...) las differentas gruppas confesiunalas e tuttas opiniuns e tendenzas a regard la religiun, inclus las indiferentas ed ateistas» (1). La scola statala n'astga pia betg favorisar u pregiuditgar nagina confesiun u religiun. Ma la varietad sociala creschenta en lez regard urta cun disas che derivan dals «patti lateranensi» cun il Vatican (1929); queste numnavan expressivamain il catolicissem religiun dal stadi. La preschient scha da crucifixs catolics en stanzas da scola statala violescha l'adualitat da confesiuns e religiuns. Quai ha confermà en november la Dretgira europeica da dretgs umans (Dedu), truond a favur dal plant d'ina mamma na catolica pervi dal crucifix en la stanza da scola da sia figlia. Lezza sentenzia ha vilentà tgi che leva valair sco defensur da las tradiziuns religiussas talianas. Questa polemica interessa l'opiniun er en Spagna, nua ch'ins fa endament la «cruzada por Dios y por España» de 1936–1939 ed ils decennis da dictatura «nacionalcatólica». Ina da las principalas gassettas spagnolas ha gist publitgà l'opiniun en chaussa d'Eugenio Relaño, professuressa da dretg ecclesiastic a l'«Universidad Complutense» (Madrid) (2). I suonda la quintessenza da ses artitgel en versiun rumantscha.

Duas temas analogas

L'autura entschaiva citond in pamphlet da la scriptura taliana Oriana Fallaci barriera: «Nossa identidad culturala na sa berg cumporlar ina lavina da populaziuns immigrantas che vulan midar nos-

sa moda da viver e noss princips (...). En l'Italia e l'Europa na datti nagin plaz per (...) minarets, per ils fauss abstinentes, per il smaladì 'tschador'.» Relaño commentescha: «57,7% da votantas e votants svizzers han dà raschun a Fallaci, tschernend da scumandar d'eriger minarets. Dus emnas pli baud aveva la Dedu sentenzià polemicamain che la preschient scha dal crucifix en scolas statalas talianas violeschia (...) la libertad religiosa dals uffants; quai ha commentà cardinal Bertone schend: 'Questa Europa dal terz millenni ans surlasca mo las chavazzas da Halloween ed ans prenda davent ils simbols che nus avain il pli gugent'. Quest parairi han approvà las autoritads talianas, rinforzadas da la Conferenza dals uestgts talians; questa ha punctuà en ina comunicaziun da pressa ch'il crucifix na saja mo in simbol religius, mabain era spiertal, ina noda fundamentala da las valurs religiussas en l'istorgia e la cultura taliana. Pader Federico Lombardi, pledader dal Vatican, ha agiunt: 'La religiun è in element essenzial da nossa cultura; perquai èsi fauss e da curta vesida da vulair la bandir da l'educaziun' (...). En Svizra tem'ins la smanatscha abstracta da 'l'islamisaziun dal pajais', tenor Walter Wobmann, parsura dal comité per il scumond d'eriger minarets. En l'Italia tem'ins da perder l'identidad taliana, colliada cun il catolicissem da la maioritat.»

Per ina secularitat flexible

Allontanar ils crucifixs da las salas da classas na muntass tuttina betg bandir la religiun da l'educaziun. Il concordat da 1984 tranter l'Italia ed il Vatican «ha mantegni la ductrina en las scolas statalas e l'ha introducida schizunt en scolina; (...) el prescriva che l'autoritat da scola (...) dumondia als geniturs sch'i giavischian da far diever da lezza spierta (...). El ha introduci magistraglia catoli-

ca a cust dal stadi (...) en las scolinas e scolas primaras per [instruir ductrina] empè da quella magistraglia già preschenta che na veglia betg surpigliar lez rom» (3). Quellas disposiziuns favorise-

schan cleramain la Baselgia catolica en confront cun tschellas confessiuns (120 000 olmas per las protestantas) e religiuns (var 1 million per l'islam). Igl è cler ch'ins n'enclegia betg la cultura ta-

liana senza enconuscher il catolicissem; ma igl è gist uschè cler che lezza influenza, enstagl da «valurs», ha savens muntà varts sumbrivaunas. Relaño commentescha sco seguia il placat da la pps per il «gea» al scumond d'eriger minarets: «El bandescha ils muslims svizzers en in stadi da barbaria dubiusa e terrorista». L'autura concludea: «Il stadi n'astga s'identifitar cun nagina letga religiosa. La secularitat europeica duai restar flexibla e dar adatg da na sa laschar ir al laicissem, a la discriminaziun da minoritads religiussas ed als sforzs tras identitads religiussas da las maioritads (...). Prender serius il pluralissem en nossa Europa vul dir sa librar dals vels da l'indifferenza, da la refusa e da l'egemonia da las cruschs (...). Scumandar e sfurzar tras n'integrescha betg, mabain divida, excluda e snua ils lioms tranter vischins.»

1) Encyclopédie Garzanti del diritto. Milaun (Garzanti, ISBN 88-11-50443-0) 1993, p. 1020, chavazzin «religione, libertà di -».

2) Eugenia Relaño, «Crucifixos sí, minaretes no? en: «El País», Madrid, 14 de december 2009, p. 25.

3) Encyclopédie Garzanti del diritto (sco nota 1), p. 320, chavazzin «concordato ecclesiastico».



La votaziun davart
ils minarets ha evoca
ina debatta davart
ils simbols religius.

KEYSTONE

Veglias e novas pulaccas da l'industria da bellezza

In lexicon davart las errurs da «beauty» propaghescha novas cugliunarias

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

I na dovrà betg chareschia cremas per esser bel, empermitta il «Lexikon der Beauty-Irrtümer». Persuenter dat el da cairanc pli grondas pulaccas.

«Strusch insanua vegn manipulà e desinfurmà uschè ferm sco tar la bellezza, strusch insanua chatt'ins tantas mesas vardads, ed i vegn duvrà a moda uschè privlusa disas veglias.» Per mintga dunna, ch'è già vegnida en empruvament da cumprar ina crema per trenta francs, tunan tals pleds sco brunsinas da spendrament. Quests pleds èn scrits sin la cuverta dal lexicon da beauty da docter *Dieter Haarhaus*. Ed i vegn anc meglier: En il cudesch mussia il medi innovativ tge-ninas che sajan las pli derasadas errurs da beauty – forsa schizunt anc nuschaivlas. I existia alternativas tar levzagls e cremas da faudas. «Wahre Schönheit kommt von innen!» finescha il text sin la cuverta. Clera chaussa: Quest cudesch èsi da cumprar. El custa 15 francs. Pippas, sch'ins po suenter spargnar ina massa cremas e lotions che custan il dubel u traidubel.

Cosmetica saja dal diavel

Ma a chasa vegnan ils emprims du bis. Sin l'emprima pagina vegn pre-

schenet l'autur. El saja tenor la pli gronda gasetta tudestga – da tgenina gasetta ch'i sa tracta, na stat betg scrit – in dals pli innovatifs medis da pel da Hamburg. En sia pratica d'estetica medicinala lavouria el cun terapias da laser e fetschia dermatologia operativa ambulanta. Quai tuna dad esser ina sparta lucrativa.

Ma las emprimas quatter paginas dal cudesch persvadan. Haarhaus sinceresch d'esser in um onest che vul mo ch'il lectur po spargnar ina massa daners per expensas vanas e privlusas.

Ils meds da massa hajan formà ils ultims onns in maletg ideal da l'uman. Tgi che na veglia betg correspunder a las normas da bellezza dovrà ina enorma segirezza interna. Cunzunt las dunnas sentian il squitsch. L'industria da cosmetica s'enritgeschia senza remischun sin donn e cust da las dunnas. I saja ina errur fundamentala da pensar che products cosmetics gidian tar problems da pel u possian transfurmar il corp. «En realitat vegn il destin da nossas cellas determinà per 90 pertschient entras noss gens.» Quai è bain in confiert, pensan ins sco lectura.

Il laser saja il spendrament

In dals emprims chapitels tracta las cremas per la fatscha. Là descriva

Haarhaus che cremas possian schizunt esser nuschaivlas. En il chapitel davart avainiclas (Besenreisser) prenda il docter la pusada ord il truclet: L'emprim las guglias ed il laser. Haarhaus explitgescha lung e lad che far bogn en aua da sal na gidia nagut encunter avainiclas blauas e cotschnas. Era chaltscheuls da cumpressiun na valian nagut. Sulet il tractament cun laser gidia cunter avainiclas cotschnas. Las pitschnas avainiclas blauas stoppiant ins serrar e tractar cun guglias, tut quai stoppia vegnir fatg d'experts.

Il chapitel davart cellulite ha il medem muster. L'emprim descriva il docter fin e manidel la pel d'oranscha che po già en giuvens onns devastar la bellezza d'ina dunna. Lura avertescha el da la metoda fallada da tschitschar giu il grass u da chareschia cremas. I dettia deplorablamain ina massa consumenti da buna fai che crajan als scharlatans e cugliuns da l'industria da bellezza.

Vacuum cunter pel d'oranscha

«Ma en il fratemps èsi Dieus saja ludà tuttina anc daventà pussaivel da dumagnar davent ils pitschens depots da grass cellulitis che giaskan direct sut la pel.» Cun ina cumbinaziun da dieta, sport ed ina massascha cun in apparatura speziala. Quella tschitscha e smatga e fa uschia svanir la pel d'oranscha. La massascha cun l'apparat da vacuum è cumplitgada e sto vegnir fatga da glieud scolada, uschiglio na gidi lidi nagut.

En quest stil cunitiu il dermatolog. En mintga chapitel dat el in lavachau a l'industria cosmetica, per suenter traer nanavant scalpell, lasers, squittas da botox u indrizs da vacuum ch'empremettan il spendrament. Davart ils custs da questas tecnologias na perda Haarhaus gnanca pled. E che talas appuraturas pon donnegiar il corp u la pel a moda irreversibla – en ina tut autra dimensiun che la cosmetica – da quai para Haarhaus anc mai d'avair dudi insatge.

Pralinas fan era bel

Il cudesch «Lexikon der Beauty-Irrtümer» è cumparì quest onn tar la chasa editura rororo. Ils quindesch francs ch'el custa èsi pli prudent d'investar en ina stgatla pralinas. Pertge tschigu-latta fa ventiraivel. E ventira fa bella.

DR. DIETER HAARHAUS

**LEXIKON DER
BEAUTY-
IRRTÜMER**

100 % dermatologisch getestet

Strusch insanua vegn manipulà uschè ferm sco tar la bellezza.

© 2008 Rororo Verlag GmbH, Berlin. Alle Rechte vorbehalten. ISBN 978-3-499-61020-2. Umschlaggestaltung: Michaela Schäfer. Foto: Jürgen Klemm. Druck: Druckerei W. H. Müller, Berlin.